

السيرة الذاتية

البيانات الشخصية:

الاسم: فاطمة بنت علي بن فهران الشهري
البريد الإلكتروني: dr.faf111@gmail.com

المؤهلات الأكاديمية:

1. بكالوريوس آداب و تربية في اللغة الإنجليزية من قسم اللغة الإنجليزية بكلية التربية بالرياض.
2. ماجستير في اللغويات و الترجمة من قسم اللغة الإنجليزية بكلية التربية بالرياض. عنوان الرسالة: "The Language of Translation: A Syntactic Study of Sentence Depth in the Language of Translation"
3. دكتوراه في الترجمة و لغويات النص من قسم اللغة الإنجليزية بكلية التربية بالرياض.
- عنوان الرسالة: "A Textuality Based Model for the Quality Assessment of Hadith Translations"
4. شهادة الزمالة في التعليم و التعلم (FHEA) من أكاديمية التعليم العالي Advance HE.

الخبرة الوظيفية و التدريسية:

1. معيدة بقسم اللغة الإنجليزية بكلية التربية بالرياض.
2. محاضر بقسم اللغة الإنجليزية بكلية التربية بالرياض
3. أستاذ مساعد بقسم اللغة الإنجليزية بكلية التربية بالرياض
4. أستاذ مساعد بكلية اللغات والترجمة بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن

الخبرة الإدارية:

1. وكيلة كلية اللغات والترجمة للدراسات العليا و البحث العلمي بجامعة الأميرة نورة لمدة عامين 1434-1435هـ
2. وكيلة عميدة البحث العلمي منذ بداية عام 1436هـ
3. مديرة إدارة الابتعاث والتدريب و برنامج الإشراف المشترك بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن 1438-1439هـ.
4. مديرة برنامج الإشراف المشترك بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن 1438-1439هـ.
5. مساعدة وكيل الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي 1439-1440هـ
6. عميدة الدراسات العليا بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن 1440-1442هـ
7. مستشارة عميدة الدراسات العليا بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن 1442 – 1444هـ
8. مديرة برنامج الماجستير في الترجمة التخصصية من اللغة العربية للإنجليزية وبالعكس 1445-1446هـ.

عضوية اللجان :

1. عضو اللجنة الدائمة للابتعاث و التدريب بجامعة الأميرة نورة 2012-2013، 2018-حتى الآن.
2. رئيسة اللجنة الدائمة للإشراف المشترك بجامعة الأميرة نورة 1438-1440.
3. عضو اللجنة الدائمة لبرنامج الباحثين المتفرغين 1442-1443هـ.
4. عضو مجلس كلية اللغات 1443هـ حتى الآن.
5. عضو اللجنة الدائمة للدراسات العليا 1444هـ-حتى الآن.

6. عضو لجنة برنامج الماجستير بقسم الترجمة 1444 هـ حتى الآن.
7. عضو لجنة الاعتماد الأكاديمي لبرنامج ماجستير الترجمة 1444 هـ حتى الآن.
8. عضو المجلس الاستشاري بجامعة الأمير سلطان 1444 هـ.

نشاطات أكاديمية وخدمة مجتمع:

- (1) ترجمة ومراجعة وثائق التخرج والسجلات الأكاديمية بقسم اللغة الإنجليزية لجميع طالبات الكلية منذ أكثر من 10 سنوات حتى تاريخه.
- (2) إقامة حلقة تدريبية حول كيفية كتابة الأسماء العربية باللغة الإنجليزية لموظفات عمادة القبول والتسجيل المسئولات عن إصدار وثائق الخريجات، وذلك في يوم السبت 1429/11/3 هـ الموافق 2008/11/1.
- (3) ممارسة الترجمة في مركز تطوير الذات بكلية التربية من عام 1423 إلى 1425.
- (4) المشاركة في ترجمة محاضرة د. كارول هيلين والتي ألقمتها في كلية الآداب بمناسبة تكريمها لحصولها على جائزة الملك فيصل العالمية بتاريخ 2008/3/10.
- (5) المشاركة في إدارة وترجمة ندوة الثقافة والأدب البرازيلي التي أقيمت على هامش معرض الكتاب الذي أقامته وزارة الثقافة والإعلام بتاريخ 2009/3/4.
- (6) تحكيم عدد من الكتب المرشحة لجائزة الملك عبد الله للترجمة.
- (7) المشاركة في ندوة "طالبات الدراسات العليا في اللغة والترجمة الطموحات والتحديات" المنعقدة في كلية اللغات والترجمة بجامعة الأميرة نورة بتاريخ 14/16/1/1432 و ذلك بورقة عمل تحت عنوان "مناهج البحث في دراسات الترجمة".
- (8) عقد ورشة عمل بعنوان "القارئ وترباط المعاني في النصوص: قضية علم النص الأولى" وذلك ضمن نشاطات كرسي الجزيرة للأبحاث اللغوية في جامعة الأميرة نورة بتاريخ 2014/5/29 هـ.
- (9) الاشتراك في ترجمة عدد من الكتب التخصصية وغير التخصصية والوثائق التاريخية من الإنجليزية إلى العربية.
- (10) عقد ورشة عمل بعنوان "حرية المترجم: مداها وحدودها" بكلية اللغات والترجمة بتاريخ 1434/2/4 هـ في جامعة الأمير سلطان بتاريخ 25 مارس 2014.
- (11) وضع محتوى عدد من مقررات برنامجي البكالوريوس والماجستير بقسم الترجمة بكلية اللغات بجامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن.
- (12) عقد عدد من ورش العمل بالقسم للأعضاء وطالبات الدراسات العليا بقسم الترجمة (New concepts in translation studies)، (Applications of translation theories)

الكتب المترجمة المنشورة أو قيد النشر:

- (1) جيرارتس، ديرك. (2013). نظريات علم الدلالة المعجمي. (ترجمة: د. فاطمة الشهري و آخرون). القاهرة: الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي.
- (2) دراسات حديثة في اللسانيات و الأدب. (2014). (ترجمة: د. فاطمة الشهري و آخرون). الرياض: مؤسسة الجزيرة الصحفية.
- (3) طريق الحرير. (2021). قصة أطفال من التراث الصيني الكوري. الرياض: مكتبة الملك عبدالعزيز العامة.
- (4) دراسات في الترجمة والتدريب بالمؤسسات التعليمية العربية (قيد التصميم والطباعة). الرياض: مدارك للنشر.
- (5) المساهمة في ترجمة كتاب "الحكايات الشعبية السعودية" من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية (Hikayaat: Folktales from across Saudi Arabia) (2024). الرياض: مكتبة الملك عبدالعزيز العامة.
- (6) ترجمة كتاب عن المغالطات الفكرية (قيد التصميم والطباعة). الرياض: دار رقيم.

- 1) Al-Harthi M, Alsaif A, Al-Nafjan E, **Alshihri F**, Saleh M (2024) Saudi Learner Translation Corpus: The design and compilation of an English–Arabic learner translation corpus. PLoS ONE 19(10): e0303729.
<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0303729>
- Aleedy, Moneerh; **Alshihri, Fatma**; Al-Harthi, Maha; Meshoul, Souham; Alramlawi, Salwa; Aldaihani, Badr; Shaiba, Hadil; Atwell, Eric. (2025) Towards AI-Powered Translation Education Tools: A Framework for Parallel Sentence Generation using SauLTC and LLMs. *PeerJ Computer Science* 11: e2788.
<https://peerj.com/articles/cs-2788/>
- 3) Aleedy, Moneerh; **Alshihri, Fatma**; Al-Harthi, Maha; Meshoul, Souham; Alramlawi, Salwa; Aldaihani, Badr; Shaiba, Hadil; Atwell, Eric. (2025) Leveraging AI for Translation Education: A Corpus-Based Framework Using SauLTC and LLMs (Conference presentation).
- 4) Enhancing Higher Order Thinking Skills In Translation Courses: A Digitally Assisted, Student-Centered, Team-Based Approach (Under review).
- 5) Annotating translator learner corpora: expanding boundaries (Under review).